

譯訊

香港翻譯學會編印

第七期

1974年6月1日出版

香港翻譯學會會員大會

本會執行委員會經決議在六月廿二日(星期六)舉行第三次會員大會，地點為香港銅鑼灣利園酒店(Lee Garden)二樓，時間為中午十二時卅分。屆時先聚餐，餐費每人廿五元，餐後舉行大會。

大會議程如下：

- (一)聽取並通過執行委員會之報告；
- (二)選舉下屆執行委員(會員得在開會前由書面提名新執行委員四人，並須由另一會員連署)；
- (三)聘任本屆之查賬會計師；
- (四)其他臨時動議。

翻譯研討會暫緩舉行

本會執行委員會原訂於本年八月間舉辦翻譯研討會，本刊上期已有報導。現經執行委員會再度會

議，決定暫緩舉行。

談中文英譯

(香港中文大學翻譯中心譯叢雜誌主編，本會會員高克毅先生在本會聚餐會上演講摘要)

無論什麼樣的翻譯工作逃不了處理兩種不同的語言。這裡談「中譯英」，目的不在闡明理論與技巧，而是根據一年來編輯Renditions(譯叢)翻譯雜誌所遭遇到問題，談談其中甘苦。

中譯英的確不易，從中國人觀點來看，較諸英文中譯有更大更多的難處。可是將其他任何語文譯成英文也同樣的困難。日本小說家川端康成榮獲諾貝爾文學獎，享譽國際，不用說一部份要歸功於他的英譯者。可是曾有美國書評家批評此公譯文生硬古怪，譏之為「洋淫浜海明威」Pidgin Hemingway。英美人士為翻譯俄國作家契珂夫的短篇小說和戲劇下過多年功夫，結果仍不免被精通俄文的學者罵得體無完膚，認為往往誤解原文，牽強附會，甚至於擅自刪改增添，作「自圓其說的臆測」the plausible guess。可見譯事之難，中外一理；中譯英的工作不是不可以嘗試的。

中譯英需要哪一類人才？一般觀念是：從事翻譯，對所謂target language(譯文)應有絕對的掌握能力，對source language(原文)，只要能夠理解即足。準此，則中譯英的工作似應由英語人士擔任。事實上譯叢的譯稿人中外參半，各有千秋。譬如以中文為「母語」的譯者，選譯趙元任的論文可能一字不訛，試譯朱西甯的小說則完全不是一回事。在描摹語氣、遣詞用句、運用俚語等等方面，都會面臨極大的挑戰，儘管熟悉西洋社會人生，仍須將譯稿請西友過目和潤色方妥。但若就上述原則肯定中國人必能充份理解中文原文，也不盡然；有時對於文義艱澀的古文典籍，反而是外國漢學家肯下苦功鑽研，而相當正確地翻譯出來。

至於英美人士從事中譯英的成績，也是瑕瑜互見、有長有短。主要困難當然仍在瞭解原文，尤其不易搞懂話的語言，中國人豐富的辭彙、多采多姿

的成語和語法。英國翻譯泰斗韋理「赤腳大仙」的笑話早已膾炙人口。有一次來稿的原作中有「某某小姐（在海灘上）赤身露體」之句，一位青年美國譯者把它譯成“Miss So-and-so's exposed, red body”，無獨有偶，也可算是是而非的「臆測」了。這類小疵雖然令人解頤，但無傷大雅，也不難糾正，只要大體譯得翔實生動，仍不失為可取的稿件。比較嚴重而易於被人忽略的問題是：並非每一位英美人士能寫通順的英文，文章漂亮更不易得。所以英語人士也不一定是中譯英的理想人選。

目前美國翻譯界，例如由詩人安格爾 Paul Engle 和小說家聶華苓共同指導的愛奧華大學「國際寫作計劃」，有一種「集體」的辦法 team approach，用外語人才和英語人才一搭一揆，合力翻譯。假如一個人擔當，即使能精通兩國語言，在翻譯工作上最好仍要虛心請教，集思廣益。以中譯英文，中國人執筆，應當請英語人士做編輯，仔細校閱譯稿；西洋人操觚，則應請中國朋友當顧問，幫忙解釋原文。這樣做去雖未必中，亦不遠矣！

（毅）

兩家公司徵求翻譯人才

英漢辭典（英譯中）

本港牛津大學出版社亞洲分社 Oxford University Press in Asia 計劃將該社英語辭典兩種譯成英漢辭典出版，現正在物色編譯人才，並請本會在譯訊上刊登消息，以便本會會員及其他合格人士申請參加此項工作。

1. The Progressive English Dictionary 精進英語辭典，345頁，專為初級英文學生之用。
2. An English-Reader's Dictionary 英語讀者辭典，631頁，12,000字，專為中級英文學生之用。

有意申請者請直接與該社駐港編輯 Mark Campbell 君，或副編輯 Annie Liang 女士接洽。地址香港北角英皇道633號，新聞大廈五樓，牛津大學出版社。電話：5-610221/4。

據該負責人云，此項工作係特約譯稿性質，可能需用英譯中人才多位，在指定一人領導下，共同進行。報耐用抽版稅方式，但可預支若干數目。詳細辦法及交稿期限，申請合格後再由雙方洽商。

按：與此二種辭典同一系列者尚有牛津出版之

The Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation 現代高級英漢雙解辭典，係由台灣方面翻譯，早已問世。

地質學報（中譯英）

由香港中文大學新亞書院代轉日本一家公司來函，徵求大學教授或研究生在課餘參加一項科學性質的翻譯工作。翻譯資料來源為下列幾種中國大陸出版的學報：

ACTA GEOPHYSICA SINICA
ACTA GEOLOEICA SINICA
SCIENTIA GEOLOEICA SINICA
VERTEBRATA PALASIATICA

據云此項工作主要範圍係地質學，兼及物理、化學、礦物學、動物學等。工作數量甚多，且將繼續不斷進行。稿酬英文每千字按美金 \$20 至 \$25 計算。有興趣申請參加者請逕函下列地址接洽：

Roger D. Williams, President
AD-EX Limited Japan
Kasai Building
5-16-2 Nishi Ikebukuro, Toshima-ku
Tokyo, Japan 171